



Het QTLeap project heeft een mijlpaal bereikt in het ontwikkelen van een innovatieve technologie voor automatische vertaalsystemen. Het project is er in geslaagd een complex netwerk van lexicale semantiek, relaties en betekenissen in het vertaalproces te integreren.

QTLeap - Quality Translation by Deep Language Engineering Approaches, is een samenwerkingsproject dat gefinancierd wordt door de Europese commissie. Het project wordt uitgevoerd door een consortium van acht partners uit Bulgarije, Tsjechië, Duitsland, Portugal, Spanje en Nederland.

De belangrijkste doelstelling van het QTLeap project is om onderzoek te doen naar, en het afleveren van, een innovatieve methodologie voor automatische vertalingen. Hiervoor worden nieuwe oplossingen gezocht door gebruik te maken van taaltechnologische benaderingen met als doel vertalingen met een hogere kwaliteit te bewerkstelligen.

Het project heeft afgelopen november een interne mijlpaal bereikt onder het motto “getting it lexically linked and resolved”. In de tweede set van automatische vertaalsystemen die zojuist is voltooid door het consortium, is lexicaal-semantische informatie toegevoegd voor alle talen binnen het project: Portugees, Duits, Tsjechisch, Bulgaars, Spaans, Baskisch, Nederlands en Engels.

Er is veel gediscussieerd over de vraag of het integreren van semantische informatie uit grote web bronnen zoals Wikipedia en meer gestructureerde derivaten (“linked data”) automatische vertaalsystemen zou kunnen verbeteren. De positieve resultaten van het project bewijzen dat dit type van informatie een positief effect kan hebben op de kwaliteit van deze systemen.

Het onderzoek in QTLeap volgt een nieuwe, gebruikers-georiënteerde aanpak. Voor de vertaalsystemen wordt ernaar gestreefd om coherenter en meer gefocuste feedback te produceren in een IT-helpdesk-scenario dat gebruikt wordt om het systeem te testen. Daarom houden de vertaalsystemen rekening met concept-informatie, zoals

woordbetekenissen en synoniemen, en met de coherentie van de text door gebruik te maken van coreferentiekettingen. Uit de evaluatie is gebleken dat deze informatie de vorige pilot-versies helpen te verbeteren. De resultaten geven belangrijke inzichten voor de voorbereiding van de uiteindelijke versie van het vertaalsysteem dat momenteel ontwikkeld wordt door de partners.

De onderzoeksresultaten hebben tot nu toe aangetoond dat met de huidige technologie voor automatische vertalingen, de tussenkomst van mensen in het call center scenario aanzienlijk verminderd kan worden en dat daarmee op tijd en onderhoudskosten kan worden bespaard.

Meer informatie:

Website: <http://qtleap.eu/>

Facebook: <https://www.facebook.com/qtleap>

Twitter: <https://twitter.com/QTLeap>

Linkedin: https://www.linkedin.com/company/qtleap-project?trk=EML_cp-admin



QTLeap project has received funding from the European Union's Seventh Framework Programme for research, technological development and demonstration under grant agreement no 610516.